

LO NO HUMANO COMO PERSONAJE EN LA DRAMATURGIA SHAKESPEREANA. APROXIMACIÓN ECOCRÍTICA A LA SEGUNDA TETRALOGÍA

Investigadores USAL:

Directora Aparicio, Malvina (malvina.aparicio@usal.edu.ar); Biasi, Susana;
Barna, Silvina; Mazza, Ana Victoria

Investigador externo:

Calderón, Laura

Alumna practicante USAL:

Rodríguez, Andrea Fabiana

Resumen

Nos asociamos a la conmemoración de los 400 años del fallecimiento de William Shakespeare a partir de un conjunto de sus dramas celebrados por resumir muchas de las características que han hecho de su obra un legado universal, aún vigente: la puesta en escena de la emoción patriótica, del apego a la tierra y la tradición como base de la identidad cultural. Nuestro objetivo consiste en encontrar un camino de apropiación para nuestra escena nacional en momentos en que celebramos el Bicentenario de la Declaración de Independencia. La apropiación, en el ámbito de los estudios postcoloniales e interculturales, consiste en tomar el lenguaje y los temas, textos y formas de una cultura dada y reinterpretarlos de acuerdo a la propia cultura y en el propio lenguaje (tanto literal como metafóricamente). Nuestro “camino de apropiación” se refiere pues, en este contexto, a métodos y procedimientos de apropiación de la obra shakespeariana. Sin dejar de respetar su originalidad, tanto en la traducción como en la dramaturgia, buscaremos imágenes, figuras, lugares y hechos históricos más o menos equivalentes (una especie de “traducción” dramática) con el original, pero que sean auténticamente argentinos. En esencia, los tiempos y la historia, son distintos pero las raíces de los conflictos humanos no lo son. De ahí la elección de las obras, y de una metodología de estudio basada en la lectura interdisciplinaria desde el lenguaje, la historia y la ecología.

La primera fase consistió en el estudio de las tres primeras obras de la tetralogía: *Richard II*, *Henry IV* primera y segunda parte. La segunda fase se encuentra aún en desarrollo y se enfoca en *Henry V*, en diálogo con las obras anteriores.

Como conclusión preliminar observamos que la violencia en las tres primeras obras se muestra como manifestación de un modo de existencia, parte constitutiva o mecanismo inherente a la criatura y a su entorno (naturaleza o medio ambiente) y alcanza la categoría de necesidad en ciertas situaciones, especialmente cuando leemos estas obras desde lo puramente natural o biológico. Las variantes climáticas, asimismo, juegan un rol fundamental al determinar recursos disponibles en momentos críticos para la supervivencia física de las poblaciones. En *Henry V* se constata un proceso de transformación: un príncipe se convierte en rey, las acciones se rigen por la razón de estado y el

encuadre legal. Se inicia así un nuevo estilo de liderazgo que hará de la figura histórica un arquetipo.

Palabras clave: violencia; medio ambiente; apropiación; transformación; política.

Abstract

By way of homage to William Shakespeare on the 400 years of his death, we have put up a research team to study the series of plays identified as *The Hollow Crown* (BBC 2012). They exhibit those qualities that have made of the Bard of Avon our contemporary. In these plays where he has staged the love of the homeland and its traditions, the patriotic emotion, we have found an echo of our current celebrations of the Bicentennial of the Declaration of Independence. We have also looked for a challenge: how to deal with a history that is not familiar to us, but could become so. Our aim has been then to seek a way to appropriate the plays for our Argentine stage so that they become meaningful. Appropriation, in the sphere of post-colonial and intercultural studies, means taking the language as well as the themes, texts and forms of a given culture in order to re-interpret them in accordance with one's own culture and language (both literally and metaphorically). In this context, seeking a way of appropriation refers to the methods and procedures in which Shakespeare's plays can be appropriated, respecting their originality, but looking for equivalent motifs, figures and historical facts and places in the local culture, both in translation and in dramaturgy. This would imply a dramatic "translation" of the original in authentically Argentine terms. Basically, the concept is that the times and the history might be different, but the roots of human conflict are not. In order to achieve this aim we have tried a methodology that brings together language, history and ecology.

The first phase consisted of close reading *Richard II*, *Henry IV* Parts 1 & 2. The second one is in progress: it focuses on *Henry V* in interaction with the three previous ones. Our preliminary conclusions led us to view violence in the first three plays as an expression of a mode of existence, an integral part of or a mechanism inherent to the creature & his/her environment. It reaches the category of necessity under certain conditions - when we read these texts from a purely 'natural' or biological perspective.

Likewise, the climatologically variant plays an essential role (Fagan, USA, 2000) in determining resources available at critical points in the struggle for survival. In *Henry V* we witness a process of transformation: a prince turns into a king, actions are ruled by the *raison d'état* and the legal framework. These transformations bring in a new style of leadership that will make of the historical figure an archetype.

Keywords: violence; environment; appropriation; transformation; politics.